

I. PODATKI O ROKOPISU

(Stran izpolni založnik pred oddajo recenzentu.)

Naslov učbenika: **GÉNÉRATION A1**

Avtor/ Avtorji: **P. Dauda, L. Giachino, C. Baracco**

Založba: **DIDIER**

Učbenik bo namenjen naslednjemu/-im vzgojnoizobraževalnemu/-im programu/-om:

- osnovnošolsko izobraževanje
- vzgoja in izobraževanje otrok in mladostnikov s posebnimi potrebami
- osnovno glasbeno izobraževanje
- gimnazijsko izobraževanje** **x splošno** **x strokovno**
- nižje poklicno izobraževanje
- srednje poklicno izobraževanje
- srednje tehniško oz. strokovno izobraževanje**
- poklicno-tehniško izobraževanje
- drugo:

Ime programa/programov:

(Pomočnik v biotehnik in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)

Predmet: **FRANCOŠČINA KOT DRUGI oz. TRETJI TUJI JEZIK v gimnazijah in srednjih tehniških ter strokovnih šolah**

Letnik: **1. in 2.**
Število ur: **cca. 140 ur**

Ime programa/programov:

(Pomočnik v biotehnik in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)

Predmet:

Razred:
Letnik:
Število ur:

Ime programa/programov:

(Pomočnik v biotehnik in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)

Predmet:

Razred:
Letnik:
Število ur:

II. VRSTA RECENZIJE

(Založnik označi vrsto ocene.)

- Ocena skladnosti s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje
- Ocena metodično didaktične ustreznosti**
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Izjavljamo, da je rokopis recenzentu oddan skladno z drugim in tretjim odstavkom 9. člena Pravilnika o potrjevanju učbenikov.

Datum oddaje rokopisa:
05.02.2018

Podpis odgovorne osebe založnika: **Urška Ravnjak, direktorica Centra Oxford**

Žig

III. PODATKI O RECENZENTU

Ime in priimek: **Petra Hrovat Hristovski**

Izobrazba: Magistrica znanosti, profesorica angleščine in francoščine

Naziv: Svetovalec

Znanstveni naslov: /

(npr. redni profesor, izredni profesor, docent, asistent, predavatelj višje strokovne šole)

IV. BIBLIOGRAFIJA NA PODROČJU VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA

Avtorstvo gradiv:

1. HROVAT, Petra (2003): Branje čtiva pri pouku angleščine. Ljubljana, English newsletter.
2. HROVAT, Petra (2003): Enjoy discussion in the classroom. Ljubljana, English newsletter.
3. HROVAT HRISTOVSKI, Petra (2013): Obvladam. Angleščina Matura. DZS, Ljubljana.

Recenzija gradiv, sekundarno avtorstvo:

Recenzije

1. Recenzija Rond Point 1, učbenik in delovni zvezek (založba Difusion fle)
2. Recenzija Rond Point 2, učbenik in delovni zvezek (založba Difusion fle)
3. Recenzija Scénario 1, učbenik in delovni zvezek (založba Hachette)
4. Recenzija Scénario 2, učbenik in delovni zvezek (založba Hachette)
5. Recenzija Version Originale 1, učbenik (založba Difusion fle)
6. Recenzija Version Originale 2, učbenik (založba Difusion fle)
7. Recenzija Version Originale 3, učbenik (založba Maison des langues)
8. Recenzija Version Originale 4, učbenik (založba Maison des langues)
9. Recenzija Entre Nous 1 (založba Maison des Langues)
10. Recenzija Entre Nous 2 (založba Masion des Langues)

Strokovni pregledi

11. Strokovni pregled Francoska slovnica (založba Pons)
12. Strokovni pregled Francoski glagoli (založba Pons)
13. Strokovni pregled Francoska slovnica hitro in učinkovito (založba Pons)
14. Strokovni pregled in krajsanje gesel za Angleško-slovenski, slovensko-angleški slovar (založba Pons, 2008)

Prevodi

15. Prevod Svetovni popotnik Pariz, Mladinska knjiga, 2007 (ang-slo)
16. Prevod 1000 čudes narave, Mladinska knjiga, 2006 (ang-slo)
17. Prevod knjige Hana, the Dangerous Elf in njegov zaklad, avtorica Stéphanie Benson (založba Mladinska knjiga, 2016)
18. Prevod knjige Tomaž in skrivnostni Haunted Castle, avtorica Stéphanie Benson (založba Mladinska knjiga, 2016)

Drugo

19. Priprava francosko-slovenskega, slovensko-francoskega slovarja za založbo Pons (2009)
20. Urednica Obvladam. Angleščina 1, 2, 3 in 4 (založba DZS, 2011-2013)

Druge aktivnosti:

1. Izpraševalka na ustni maturi.
2. Mentorska učiteljica za francoščino.
3. Članica predmetne razvojne skupine za francoščino.
4. Prevajanje za televizijo (SDI).
5. Koordinatorica državnega tekmovanja iz francoščine 2014.
6. So-koordinatorica frankofonskega gledališkega festivala v Celju 2015.
7. Organizatorica mednarodnih izmenjav s Francijo na Gimnaziji Poljane.
8. Mentorica študentom na praksi.
9. Zunanja ocenjevalka na maturi za francoščino (od 2018).
10. Ocenjevalka na mednarodnih izpitih za francoščino DELF (od 2016).
11. Vodja aktiva učiteljev tujih jezikov na Gimnaziji Poljane (od 2016).

V. PISNA OCENA

- Ocena skladnosti s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje
- **Ocena metodično didaktične ustreznosti**
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Pisna utemeljitev ocene besedilnega in nebesedilnega dela prejetega učbenika:

Struktura: Učbenik **Génération A1** založbe Didier je učbenik in delovni zvezek v eni knjigi, ki ga dopolnjujeta CD z zvočnimi in DVD z video posnetki. Razdeljen je na šest enot in uvodno enoto, v kateri se učenci seznanijo z osnovnimi pojmi, kot so frankofonija, predmeti v razredu, osnovna vprašanja in odgovori za začetno komunikacijo med učiteljem in učenci, barve, abeceda in ključna fonetična pravila. Nato sledi šest enot, vsaka je sestavljena iz poglavja »Je découvre«, kjer učenec spozna resnične situacije, kjer bo novo znanje potreboval, poglavja »Je mémorise«, kjer je na izjemno sistematičen način predstavljeno besedišče in slovnica te enote. Sledi poglavje »Je m'entraîne«, kjer učenec s pomočjo tabel ponovi določen segment nove snovi in jo utrdi z vajami. Naslednje poglavje se imenuje »Je m'exprime«. V njem učenec ustno in pisno uporabi novo znanje, uri komunikacijske spretnosti, ki jih bo potreboval v resničnih situacijah. Nekatere enote se zaključijo s poglavjem »Culture«, ki omogočajo primerjavo s kulturo učenca in medpredmetne povezave, nekatere pa z video posnetkom in vajami. Zelo dobrodošle so informacije v zelenih kvadratih, ki seznanjajo učenca z medkulturnimi razlikami. Po koncu enot sledi poglavje z vajami, kjer učenec preveri svoje znanje. Vaje so namenjene tudi pripravi na mednarodni izpit DELF stopnje A1 in vsebujejo vaje za bralno in slušno razumevanje, pisno in govorno sporočanje in sporazumevanje. V dodatku so sistematično predstavljena ključna fonetična in slovnična poglavja. Dodatku sledi delovni zvezek, kjer so vaje za utrjevanje, za vsako enoto posebej, za vse spretnosti. Sledi še eno preverjanje usvojene snovi in preglednice spreganih glagolov.

Podrobnejši pregled učbenika:

Besedišče: predmeti v razredu, barve, abeceda (enota Bienvenue); države in narodnosti, domače živali, dnevi v tednu, meseci, števila od 0 do 69, družina (1. enota); osebni predmeti, osebni podatki, poklici (2. enota); opis videza in značaja oseb, deli telesa, krajevni predlogi, števila od 70 do milijarde (3. enota); prostočasne dejavnosti, koliko je ura, prislovi pogostosti (4. enota); nakupovanje, vrste trgovin, proizvodi, živila, poklici (5. enota); prostočasne dejavnosti, razširjena družina, oblačila, časovni prislovi (6. enota).

Slovnica: nepoudarjeni osebni zaimki, glagola »être« in »avoir«, določni in nedoločni členi, tvorba ženske oblike 1 in množine, svojilni pridevniški zaimki (1. enota); zanikanje 1, tvorba ženske oblike 2, vprašalni stavki, spreganje pravih glagolov v sedanjiku, glagola »aller« in »venir« (2. enota); zlivanje členov s predlogi, tvorba ženske oblike 3, poudarjeni osebni zaimki, osebni zaimki »on« 1, vprašalnice, nepravilni glagoli 2. skupine, glagol »faire«, (3. enota); zaimki COD (4. enota); vprašalni pridevniški zaimki, vrstilni števniki, povratni zaimki, posebnosti glagolov prve skupine, glagol »prendre« (4. enota); velelnik, delni člen, zaimki »en«, zanikanje 2, »il faut« + nedoločnik, naklonski glagoli, (5. enota); sestavljeni preteklik in bližnji prihodnjik, kazalni pridevniški zaimki, tvorba ženske oblike 4, zaimki »on« 2, glagola »voir« in »sortir« (6. enota).

Fonetika: Osnovna fonetična pravila so razložena v uvodni enoti Bienvenue, potem pa jih učenec utrjuje in dopolnjuje s pomočjo zvočnih posnetkov ob opazovanju zapisanega besedila. Sicer pa

se posebej obravnava še vezaj, opuščaj in stavčna intonacija (2. enota); široki in ozki e, polglasnik (3. enota); razlikovanje med [u] in [y] (4. enota); nosniki [ǫ], [ɔ] in [ɛ̃] (5. in 6. enota). Na koncu knjige v dodatku so pravila razložena bolj podrobno.

Kultura in civilizacija: pojem frankofonije (enota Bienvenue); znani obrazi frankofonskega sveta (2. enota); Francija kot turistična destinacija (3. enota); francoska gastronomija (5. enota);

Pisno sporočanje, ustno sporočanje in sporazumevanje: vprašanja in odgovori za osnovno komunikacijo v razredu (enota Bienvenue); predstavljanje (1. enota), vljudne prošnje in odgovori, spraševanje po osebnih podatkih (2. enota); opis videza in značaja osebe, telefonski pogovor, izpolnjevanje obrazca (3. enota); opisovanje, kaj marate in česa ne (4. enota); naročanje v restavraciji, sprejeti in zavrniti povabilo, prijateljsko pismo, razglednica (6. enota).

Bralno razumevanje: Besedila so avtentična in zelo raznolika (obrazec, blog, članek, forum, turistična brošura, dialogi, plakat, fotoroman, sms sporočila, recepti, elektronska sporočila, intervju). So primerno dolga, besediščno pa zelo bogata in posledično precej zahtevna za začetnike.

Slušno razumevanje: Posnetki so zelo jasni, primerno dolgi, brez motečih elementov, ki bi onemogočali razumevanje. Učencem pomaga tudi, da so dialogi zapisani v poznejših vajah, saj lahko tako urijo svojo izgovorjavo s pomočjo besedila in zvočnega posnetka.

Medpredmetne povezave: geografija – fizična in politična delitev Francije; slovenščina – glagoslovje (enota 1); zgodovina – renesansa; likovna umetnost / umetnostna zgodovina – Leonardo da Vinci, gotika in renesansa (enota 3).

VI. POVZETEK OCENE

Pred pregledom sem bil seznanjen s Pravilnikom o potrjevanju učbenikov in pojasnili za recenzenta (<http://www.zrss.si>): **da** **ne**

Pregledal sem predlog učbenika v dokončnem 1:1 formatu (celotni besedilni in nebesedilni del):

da **ne**

Pregledal sem učbenik:

v celoti del, in to od poglavja _____ do _____ oz.

od strani _____ do _____ strani.

Drugo:

Pregledal sem učbenik pripravljen za **objavo v elektronski obliki**, ki na

- ustrezen neustrezen

način vključuje **interaktivne gradnike** (vodene učne poti, igre, naloge, teste, orodja za analizo odgovorov) za pridobivanje, utrjevanje ter preverjanje znanja

- ustrezen neustrezen

motivira učenca za aktivno komunikacijo z vsebinami in predstavitvami

- ustrezen neustrezen

način vključuje **večmedijske/multimedijske elemente** (statične in gibljive podobe) za hitro in nazorno razlago pojavov, procesov, zakonitosti

- ustrezen neustrezen

način z navodili usmerja učenca pri postopnem razumevanju učnih vsebin, povezovanju že usvojenega znanja ter razvijanju sposobnosti za razvijanje ciljnih dejavnosti.

Pri ponovnem pregledu so bile moje pripombe ustrezno upoštevane:

- da ne jih nisem imel

Pregledani učbenik v celoti: ustreza delno ustreza ne ustreza

VII. DODATNE OPOMBE

Dejstvo, da knjiga združuje učbenik in delovni zvezek, je zelo praktično, saj učenci prinesejo k pouku le eno knjigo, ne morejo na primer delovnega zvezka pozabiti doma. Obenem pa to tudi pomeni, da mora vsak učenec kupiti novo knjigo, česar morda ne bodo veseli v učbeniških skladih.

Uvodna enota Bienvenue zahteva veliko učiteljeve pomoči, če želi, da učenci razumejo bistvo frankofonije. Besedilo ni niti enostavno niti dovolj transparentno, da bi ga učenec razumel, če nima predznanja iz francoščine, kar večina učencev, ki začneja z učbenikom A1, nima. Ta del uvodne enote lahko zato učitelj naredi tudi pozneje ali prvi stik s frankofonskim svetom pripravi drugače.

Že takoj na začetku učbenik ponudi vprašanja in odgovore, ki so potrebni za vzpostavitev komunikacije v francoščini. To daje učencem elan, učitelju pa omogoča, da pouk francoščine ne poteka v slovenščini in da takoj začne z jezikovno kopeljo, ki v našem okolju ni prav bogata s francoščino.

Besedila so na začetku precej dolga in zahtevna, vendar navajajo učenca, da razume bistvo sporočila, tudi če ne razume popolnoma vseh besed, kar se mu bo dogajalo tudi pozneje na vseh stopnjah učenja in v resničnem življenju.

Določene informacije se zdijo morda preuranjene, kot je na primer zeleni okvirček o šolskem sistemu v Franciji že v prvi enoti. Učitelj naj ob tem ne začne razlagati celotnega francoskega šolskega sistema, informacija služi boljšemu razumevanju besedila v prvi enoti, odpravi zmede zaradi kulturnih razlik in eventualno kot podlaga za poznejše obravnavanje tematike, ko bodo učenci tudi jezikovno na primerni stopnji.

Učenec potrebuje kar nekaj učiteljeve pomoči pri usvajanju fonetičnih pravil, saj mu verjetno tabela v uvodni enoti ne bo dovolj. Ima veliko možnosti za utrjevanje s pomočjo transkripcij zvočnih posnetkov, nekateri učenci pa bodo vseeno potrebovali bolj celosten in sistematičen pristop, predvsem pri nosnikih in samoglasnikih. Zato priporočam obravnavanje fonetike s pomočjo tabel na koncu knjige in medpredmetno povezavo s slovenščino na temo glasoslovja.

DVD posnetki so odlično pripravljene, namen je jasen, imajo možnost podnapisov, predstavljajo resnične situacije, ki so blizu mladostnikom. Tudi vaje, ki so vezane na video posnetke so dobro sestavljene, predvsem se bodo učenci veliko naučili iz zadnje, ko morajo prizore sami odigrati. Poleg tega učenci slišijo izraze iz pogovorne francoščine, kar jim bo koristilo pri komunikaciji s francoskimi vrstniki.

Za začetnike utegne biti zahtevno, da v eni enoti usvojijo sestavljeni preteklik in bližnji prihodnjik, morda bodo morali učitelji ti dve slovnični poglavji časovno ustrezneje razporediti.

Po temeljitem pregledu učbenika **Génération A1** lahko zaključim, da je povsem primeren za začetno poučevanje mladostnikov, odlikujejo ga sistematičen pristop, veliko število vaj, kvalitetni zvočni in video posnetki, všečen videz in praktičen format. Zato ga predlagam v potrditev.

Podpis recenzenta: mag. Petra Hrovat Hristovski

Datum: 11. 2. 2018